

## Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Karolína VESELÁ

Název práce: *Le Guide des jumeaux*

BILLOT, Régine. *Le Guide des jumeaux*. Paříž : Balland, 2000.

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) <sup>1</sup> Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	3
B (1-5) <sup>2</sup> Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	1
C (1-5) <sup>2</sup> Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	1
D (1-5) <sup>1</sup> Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	1
E (1-5) <sup>2</sup> Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	1
Body celkem	7
<b>Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:</b>	

Překlad poměrně náročného textu – zdrojový text je populárně-naučný, avšak s vysokou mírou terminologie a odborných poznatků; zároveň je však stylisticky poměrně nevyvážený, místy nedotažený, v určitých pasážích i skutečně obtížný na porozumění. Studentka se s oběma rysy textu vypořádala pěkně. Věnovala řádnou pozornost dohledávání informací a ověřování všech údajů (v některých případech bylo nutné konzultovat i s odborníky). Promýšlela všechna svá řešení, aby byla sdělná a srozumitelná, přitom ale dokázala zachovat důležité charakteristiky originálu (příručka pro rodiče dvojčat opírající se o vědecké argumenty i osobní zkušenosti z výchovy vlastních dvojčat). Na překladu (i komentáři) je znát, že má studentka již určitou zběhlost v práci s textem, v češtině formuluje snadno, o překládání přemýšlí, k práci přistupuje zodpovědně.

V několika pasážích došlo k neporozumění originálu a tím reinterpretaci sdělení (vyznačeno v textu práce): s. 10 „což je fascinující proto, že se jedná“ (ce qui est fascinant lorsqu'il s'agit de...), s. 13 „a poté ještě krátce po 39. roce“ (pour ensuite redescendre très nettement après 39 ans), „se metoda liší od té výše uvedené“ (la méthode est différente avec un traitement en amont), „Počet embryí se nijak neurčuje“ (On ne sélectionne donc pas un nombre d'embryons), s. 14 „ale především zabraňuje neúspěchu, který je u vícečetného těhotenství pravděpodobnější“ (mais d'éviter l'échec plus probable d'une grossesse multiple plus importante), s. 18 „aniž by byl pro maminku jen přítěží“ (sans que cela soit „la chaîne“ pour la mère), „považují čas [...] za rovnoměrný“ (considérer le temps [...] comme légitime), „kdy dítě vidí, jak matka chová miminko cizí“ (pour un enfant, lorsque sa mère a un autre bébé dans les bras – jak to bývá u starších dětí, když maminka chová novorozeně), s. 25 „Uvidí, jak moc se budou dvojčata vzájemně podobat...“ (Ils auront beau avoir un degré de ressemblance très important...), s. 26 „Otisky prstů nemají stejné ani dvojčata jednovaječná, ani dvouvaječná“ (Les empreintes digitales sont également de même type chez les monozygotes et non chez les dizygotes), s. 28.

Výjimečně došlo k vynechání části věty (s. „četnost [...] se liší“ (peut varier de 1 à 35...)).

Z hlediska grafické úpravy je práce dotažená, komentář přehledně strukturovaný, text obou částí, Překlada a Komentáře, neobsahuje překlepy, chybování v interpunkci je zcela výjimečné (s. 16, 30, 31), podobně i ve slovosledu (s. 13, 16, 28). Uvádění číselných a jiných údajů bezchybné.

Komentář dostatečně reflektuje, jakou strategii překlada studentka volila, a prokazuje požadovanou úroveň znalostí jak lingvistických, tak translatologických disciplín.

Text překlada by po standardní redakci mohl být publikován.  
Práci doporučuji k obhajobě.

V Praze dne: 28. 9. 2013

Vedoucí práce: PhDr. Jovanka Šotolová

---

<sup>1</sup> 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

<sup>2</sup> 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě